

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ II

(с 4 таблицами и 5 рисунками в тексте)

ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
1927

Записки Коллегии Востоковедов, II, вып. 2.

Mémoires du Comité des Orientalistes.

Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. IV.

ЧАГАТАЙСКИЙ ПОЭТ XV ВЕКА АТАЙ.

Продолжая использование архива незаконченных или неизданных моих работ, я выпускаю ныне в переработанном виде, как очередную часть¹ моих «Материалов», доклад, читанный 28 декабря 1922 года в Коллегии Востоковедов, об единственной доселе известной рукописи стихотворений поэта Атая, о существовании которого ранее мы знали, по сообщениям Невая.

Среди временно хранящихся в Азиатском Музее рукописей оказался сборник в картонном футляре с кожаными краями и затвором. На затворе старый ярлычек с надписью: *دیوان شیخ زاده* «Диван Шейхзаде», а на картонной части футляра другой, более крупный ярлычек и с совсем другой надписью по-русски старого времени: «№ 1. Турец. Стихотворения Névahî». Сама рукопись в простом, но изящном красном кожаном переплете. На первой странице слева (по европейской системе) запись старинным русским почерком «Въ знакъ памяти подарена Фатали Ханомъ Беглярь-Беки Тавризскимъ сего 1818 года Июня 12 дня Князю Василію Бебутову».

В рукописи 76 листов формата 19 × 13 см. (текст без полей 13 × 8½ см.). На листе I а квадратная печать Фатх-Али и тонкой работы хорошими красками миниатюра с изображением охоты. Еще две миниатюры находим на листах 25 в (сцена угощения всадника на коне) и 62 в (встреча влюбленных в саду). На л. 1 в перед текстом заставка тонкой работы в красках с золотой надписью *دیوان شیخ زاده آتابی* «Диван Шейхзаде Атая». На последнем листе 76 в под текстом в рамочке с украшениями золотом пометка: «*مُتَّ الْكِتَابِ دِيَوَانِ شِيْخِ زَادَهِ اَتَابِي اَحْسَنَ اللَّهُ عَوَّاقِبَهُ*» «Кон-

¹ См. ЗВО XXII (1914 г.), стр. 127.

чена книга: диван Шейхзаде Атай, да сделает благим Аллах конец его дней». Имя переписчика и хронологическая дата отсутствуют. Все стихотворения заключены в золотые рамки и разделены между собой золотыми виньетками со словами «لِلْهٗ». На странице от 11 до 13 строк. На втором из двух дополнительных чистых листов в конце рукописи, на той-же странице, на которой имеется вышеприведенная русская запись, внизу приложена маленькая миндалевидная печать со словом **صَحِيفَة** «верно» между двух цветочков, из чего явствует, что список проверялся. Действительно, в рукописи встречаются исправления другой рукой и другими чернилами; целое полустишие на листе 43 а (1-ая строка снизу) переписано со значительным исправлением на полях, причем поправка сделана еще и в основном тексте (см. также л. 3 а, 4 а, 5 а, 7 б, 16 б, 22 б, 29 а, 36 б, 38 а, 39 б, 40 а, 51 б, 52 а и др.). На л. 19 б отсутствует одно полустишие, для которого оставлено место. Почерк переписчика — ясный, за исключением некоторых мест, но не калиграфический «насталик». Особенности письма те-же, что в Парижском списке стихотворений Бабура, т. е. характерные для рукописей XV—XVI веков. Правописание — среднеазиатско-турецкое с некоторыми уклонениями в сторону переднеазиатско-турецкого: **حق دان** вм. **مینکینک میکیک** вм. **سیندین** вм. **سیندان** (4 а, 1 снизу) вм. **حق دین** (4 а, 1 сверху), **ناغ** вм. **باختى** (27 а, 5 снизу; 51 а, 5 сверху), **طاغ** вм. **کیر بوك** вм. **خالینک** (59 а, 3 сверху), **خالونك** вм. **باقدى** (68 а, 7 сверху), **کسر بيك** (14 б, 7 снизу), **دوشى**, **توشى** вм. (7 б, № 21, ст. 6).

Вышеприведенная приписка об окончании сборника относится ко времени жизни поэта, т. е. к XV веку, но относится ли к тому же времени и настоящая рукопись, или она является позднейшим списком рукописи, современной автору, доказать не умею. Допустимо предположение, что копия относится к XVI веку и сделана лицом, привыкшим к переднеазиатско-турецкому правописанию, может быть азербайджанцем сефевидской эпохи.

Диван состоит только из газелей, числом 260, расположенных в алфавитном порядке рифм, за исключением начальной газели, с рифмой **ار ايلakan** (л. 1 b). В конце каждой газели упоминается имя **آنابي**, за исключением газели № 82 (л. 24 b), в которой, очевидно, не достает последнего, седьмого стиха.

Неван¹ упоминает Атай наряду с Секкаки, Хайдаром Хорезмским, Мукыми, Якыни, Эмири, Гадаи, которых он считал второстепенными поэтами чагатайской литературы, не могущими претендовать на сопоставимость с великими мастерами.

¹ محاكمة اللغتين, изд. Катремера, стр. 32.

مولانا^۱ вление с персидскими классиками, и сообщает о нем следующее: آنایی بلغ دا بولور ایردی اساعیل انا فرزند لاریدین دور درویش وش و خوش خلق و منبسط کیشی ایردی ترکی کوی ایردی شعری اتراءک اراسی دا کوب شهرت تابنی و بو معلم اینیک دور کیم

اول صنم کیم سو قیراغیندا پری تیک ال تورور
غایت نازک لیکیندین سو پیله یونسہ بولور

فافية سیدا عیب عینه سی بار اما مولانا نرکانه ایتور ایردی فایه احتیاطی یقه مقید
«ایماس ایردی قبری بلخ نواحی سیدا دور» — Мевляна Атай пребывал в Балхе.
Он из детей Исмаил-ата. Был человеком дервишествующим, добронравным,
простым. Сочинял по-турецки. Его поэзия пользовалась большой извест-
ностью среди турков, и этот начальный стих — его (газель № 78):

Того кумира, который, подобно пери, сидит на краю воды,
Можно, из-за его крайней нежности, проглотить вместе с водою.

В его рифмах имеются очевидные дефекты, но Мевляна сочинял на турецкий лад и не заботился о рифме. Могила его в окрестностях Балхса».

رسحات عین العیات خусайн بایز کاشیفی сообщает в своем труде как это отмечено в работах академика К. Г. Залемана² и проф. Кёпрюлю-задэ Фуада,³ что Исмаил-ата был родом из Хузиана (между Сайрамом и Ташкентом) и являлся самым известным из преемников Сейид-ата в цепи последователей Ахмеда Есеви. Сейид-ата в свою очередь был учеником Зенги-баба, умершего в 656 г. х. (1258—9 н. э.). Таким образом Исмаил-ата должен был жить в XIV веке. Из его сыновей особенно известен Исхак-ата,⁴ которого упоминает и Невай в своей переработке труда **نسایم الجیت من شایم الفتوت** под названием **نفحات الانس**. Заметка Невай в том-же его труде, текст которой ниже приводится, об Исмаил-ата носит легендарный характер.⁵ Упоминаемый в ней в качестве младшего брата Есеви и отца Исмаил-ата Ибрагим-ата по другим источникам является сыном Ахмеда Есеви, умершим при жизни отца.⁶ Невай пишет:⁷

¹ مجلس النفائس, рук. Азиатского Музея № 281, лист 43а.

² Легенда про Хаким-ата. Известия Академии Наук, IX, № 2 (сентябрь 1898 г.), стр. 141, 106.

³ Стамбул, 1918 г., стр. 108—109.

⁴ Кёпрюлюзадэ Фуад, цит. труд, стр. 109.

5 Другой интересный случай легендарного характера некоторых сообщений Неван, توركيات مجموعه‌سى، в том-же его сочинении отмечен проф. Кюпрюзадэ в т. I стр. 255—7 (об авторе، عمه الحفاظة Эдип Ахмеде).

⁶ Копрюзадэ Фуад, цит. труд, стр. 47 и 86.

⁷ Рукопись Азиатского Музея № 580е из коллекции Петровского, новая копия, л. 346б. Отдельно об Исхак-ата л. 346б, о другом сыне Исмаил-ата Хусейн-шайхе л. 350.

اسمايل اتا عليه الرحة ظاهرًا خواجه احمد بسوی قدس الله سره نینک ابراهیم اتا
انلیغ اینی سنه نینک اوغلی دور و خواجه نینک مریدی و نظر قیلغاندور انکا مرید
و اصحاب کوب بولوبتور کرامات و مقامات و خوارق عادات بی نهایت و باش
بورکا باقین و اولادی اون بته با اون سکیز بار ابردی و عالم دین اوتاردا اولادی
— آرسیدین اسحاق انانی اوز قایم مقامی قلیب عاللدين اوتوبتور
(да будет над ним милость божия) является, повидимому, сыном младшего
брата ходжи Ахмеда Есеви (да освятит бог его тайну) по имени Ибрагим-
ата и учеником ходжи, которого он видел лично. У него было много учеников и сподвижников. Чудес, подвигов и сверхъестественных явлений
(у него) было без конца, и возраст его приблизился к ста годам, а потомство у него было в семнадцать или восемнадцать душ. Покидая мир, он
назначил своим преемником Исхак-ата из своих сыновей и скончался».

Поэтическое имя «Атай» (آتاي) свидетельствует о том, что носитель
его действительно принадлежал к потомкам туркестанских отцов-мистиков.
Жил он в XV веке при тимуридах, из коих в его стихотворениях упоминаются: Абдуллятиф — сын, убийца и преемник Улугбека (см. последний стих
газели № 97, л. 29), Алауддоуле — сын Байсункара и внук Шахроха (по-
следний стих № 193, л. 57) и Мухаммед Джуки, сын Шахроха, правитель
Балха (последний стих № 153, л. 45 b), имена коих находим и в стихотворениях
другого, более, чем Атай, известного чагатайского поэта Лютфи.¹

Из 260 газелей самая крупная по размеру № 1, в которой 11 стихов.
Преобладают газели из 7 стихов, много газелей из 5 стихов, изредка по-
падаются в 9 стихов (7, 35, 41, 141, 226 и др.). Упоминавшаяся выше
газель № 82 имеет одна четное число стихов — 6 и является, повидимому,
дефектной (отсутствует 7-ой стих с именем поэта). Стихосложение квanti-
тативное. Основные принципы стихосложения применительно к турецким
словам те-же, что у Юсуфа хасс-хаджиба в XI веке и у Абду-с-Саттар-
казы в XIX, т. е. закрытые слоги — долги, открытые — кратки и долги,
закрытые слоги на конце слов могут обращаться из долгих в краткие
путем отнесения конечного согласного к следующему слову, начинающемуся
на гласный.² Бывают случаи, когда, как и в некоторых стихотворениях,
например, Бабура,³ закрытые турецкие слоги принимаются аналогично
с закрытыми персидскими слогами, имеющими внутри долгий гласный, за

¹ Его произведениями по статье А. З. Валидова пользовался В. В. Бартольд в своем труде «Улугбек и его время» (Зап. Ак. Наук, сер. VIII, по Ист.-Фил. Отд., том XIII, № 5, 1918 г., см. указатель имен).

² См. мою работу «Книга рассказов о битвах текинцев» (1914 г.), стр. 057—067.

³ Мое издание «Собрание стихотворений императора Бабура» (изд. Фак. Вост. Языков
Петроградского Университета, № 44, 1917 г.).

более чем долгие (так предпоследний закрытый слог во всех рифмующих турецких словах газели № 243 на л. 71 b от **باشنى ناشنى** до **باشنى** принимается за более чем долгий: - ~ -). Но встречаются и обратные случаи, когда в персидских и арабских словах более чем долгие слоги принимаются, аналогично закрытым турецким слогам, только за долгие: **خوبلار** (№№ 1, 7, 20 и др.), **رقب لرغه** (№ 94), **جراغدين** (№ 212), а долгие открытые, тоже по аналогии с открытыми турецкими слогами, — за краткие: **جانيم خضر** (№ 120). В газели № 184 (л. 54), стих 1-й, слово «Хызр» должно читаться в угоду метру по народному произношению «Хызыр».

Любимейшим метром Атай, как и Бабура¹ и многих других поэтов, является **رمى مثنى مقصور**, встречающийся на 260 газелей 109 раз; второе место занимает **هزج مسدس محنوف**, стоящий у Бабура на четвертом месте и примененный Атай 62 раза; третье место принадлежит **مضارع مثنى** 62 раза; четвертое — **هزج مسدس اخرب محفوف محنوف** (30 раз; у Бабура — восьмое место); четвертое — **هزج مثنى اخرب محفوف محنوف** (29 раз; у Бабура — девятое место); пятое — **هزج مثنى سالم** (11 раз; у Бабура — второе место); шестое — **مجتى مثنى محبون مقصور** (6 раз; у Бабура — одиннадцатое место); седьмое — **هزج مسدس اخرب مقبوض محنوف** (3 раза; у Бабура шестое место); восьмое — **رجز مثنى مطوى محبون** (3 раза; №№ 27, 59, 127; у Бабура этот вид раджаза не встречается); девятое — **مجتى مثنى محبون مقطوع** (2 раза; у Бабура — пятое место); пять метров встречаются по одному разу: 1) **رجز** (№ 23 (л. 8) (без **مثنى محبون**)); 2) **مجتى مثنى محبون** (№ 10; у Бабура нет); 3) **مثنى سالم** (№ 22; у Бабура нет); 4) **خفيف محبون محنوف مقطوع** (№ 76; у Бабура 2 раза); 5) **رمى مسدس** (№ 205; у Бабура 3 раза).

В большинстве газелей рифмы сопровождаются редифами несамостоятельными или самостоятельными.² Последние бывают в 1—2 слова, но встречаются и более длинные. Примеры:

№ 23 (л. 8) **سین سیز بو جوان عیشی الـ** — دور منکا ای دوست

شادی لیغی هم مخت و غم — دور منکا ای دوست

№ 136 (л. 40 b) **مجرینکرا بیکیم آه** — **دبکوم دور داغی اولکوم**

باد ایلاکیل ای شاه — **دبکوم دور داغی اولکوم**

¹ Мое издание, стр. 20.

² См. «Книга рассказов о битвах текинцев», стр. 073.

شەتا بىزىكا نظر—قىلىسانكى نى بولدى № 204 (л. 60)

كىدانى مەغىتىر—قىلىسانكى نى بولدى

كۈنكلە وصال ايلە افتى—كۈرمەن تىك ايدى № 232 (л. 68 b)

بىراقلىق ايجە مىساقنى—كۈرمەن تىك ايدى

اي عارضى شىمس و قىمرىبىم—نىتى نى بولدى № 248 (л. 73)

وى تىشلارى دىر و كەرىبىم—نىتى نى بولدى

Исключительно турецкие слова рифмуют в 8 газелях, которые я здесь издаю (№№ 19, 46, 64, 130, 132, 181, 212, 217). Турецкие слова преобладают в рифмах 14 газелей (№№ 15, 18, 28, 75, 78, 92, 98, 111, 134, 172, 179, 240, 243, 245), из коих я издаю одну (№ 28). В остальных газелях, т. е. в большинстве среди рифмующих слов преобладают персидские и арабские. Примеры на игру рифмующих слов находим в газели № 130 (л. 38): آت آتاييم «выстрею-ка я», آت آتاييم «стреляй, мой месяц», آت آتاييم «мой Атай». Отсутствуют рифмы, оканчивающиеся буквами: خ, ث, ب, ط, ض, ص, ذ. Мало газелей, рифмы коих оканчиваются буквами (4 газели), ت (5), ج (2), د (5), ز (1), ش (1), ع (1), غ (1), ف (3), و (2).

Язык Атай — чагатайский, т. е. литературный среднеазиатско-турецкий, оформлявшийся в XV веке на смену языка уйгурского, употреблявшегося еще в XIV веке (Кысасу-ль энбия), с незначительными архаизмами уйгурского характера и с более значительными элементами «огузско-туркменскими», свойственными специально стихотворному чагатайскому языку в отличие от прозаического. Присутствие этих элементов, которые мы находим в известной степени и в стихотворных произведениях не только Лютфи, но и Невай, Бабура и других, должно объяснять главным образом влиянием переднеазиатско-турецкого литературного языка на чагатайский в период его формирования. Произведения Атай и Лютфи дают стихотворный чагатайский язык в той стадии его развития, которая предшествовала литературной деятельности Невай. Переднеазиатско-турецкий литературный стихотворный язык в свою очередь складывался в сельджукскую эпоху на туркменизированной уйгурской основе, как это яствует из так называемых «сельджукских стихов», а позднее испытывал на себе некоторое чагатайское влияние. Поэтому в обоих языках, чагатайском и переднеазиатско-турецком, представленных ранними стихотворными памятниками, мы находим некоторые общие архаические элементы. Примеры на архаизмы языка Атай:

ازون «мир» (№ 105, стих 6, л. 31 б). Это слово встречается в мусульманскую эпоху в Кутадгу-билиг, у Рабгузи (примеры в словаре Радлова, I, 526), Мир-Хайдара, Лютфи (примеры в словаре Абушка, стр. 9); в диване Бабура нет.

اوش «вот» (№ 151, стих 3, л. 44 б; № 162, стих 3, л. 48 а). См. Кутадгу-билиг, Махм. Кашгарск. (I, 40), Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., 68, строк. 5), егип.-кыпч. Хосров и Ширин XIII в.; в стихах Бабура нет, в прозе в соединении с **موجه** (Паве-де-Курт. 65), у Фузули (Паве-де-Курт. 65); اوش «вот» (№ 8, стих 2, л. 3 б).

اوکوش ёкүш «много» (№ 227, стих 6, л. 67 а). См. Махм. Кашг. (I, 60), Кут.-билиг, Рабг. (Радлов, I, 1812), сельдж. стихи (статья Радлова, стр. 42); в стихах Бабура нет.

ايدکو «добрый, благочестивый» (№ 123, стих 5, л. 37 а). См. Махм. Кашг. (I, 314: **قەمغ** — I, 104, 115), Кут.-билиг, Рабгуз. (Радлов, I, 844), Мираджнамэ (изд. Паве-де-Курт., стр. 15, строка 4 сн. **اڭكۈر**); у Бабура нет.

فاموق «все» (№ 20, ст. 1, л. 7 а; № 210, ст. 6, л. 62 а). См. Махм. Кашг. (I, 314: **قەمغ**), Кут.-билиг (Радлов, II, 488: чит. камуф), Рабгузи (ibid. 489: **فاموق** (فاموق) без цитаты, стр. 324); в стихах Бабура нет. Сельджукские стихи **فەم** (Радлов, стр. 44).

فودق «колодезь» (№ 53, ст. 4, л. 16 а). См. Кут.-билиг. (Радлов, II, 1002), Тезкере-и-эвлия (изд. Паве-де-Курт., стр. 45, строка 6 сверху); в языке Бабура нет.

اداق «ноги» (№ 27, ст. 5, л. 9 а). См. Махм. Кашг. (I, 63), Кут.-билиг, Рабгузи, Бабур-намэ (Радлов, I, 477—8). Абушка и Паве-де-Курт. значение «нога» не приводят.

ابنجو «наемник» (№ 13, ст. 3, л. 5 а; № 79, ст. 3, л. 23 б). См. Невай (Абушка, 82); «удельное владение» (№ 219, ст. 1, л. 64 б).

نوار «имущество» (№ 43, ст. 3, л. 13 б). См. Кут.-билиг и чагатай. язык без указания памятников (Радлов, III, 985; Паве-де-Курт. 219). Выражение Атай **مال نوار** встречается в сельджукских стихах (Радлов, стр. 19, стих. 4; Залеман, стр. 183, стих. 4; в истории Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 9, строка 12). Ср. уйг. нең-тавар (Слов. Радлов, III, 966).

فبا کыја «косой, вкось» (№ 59, ст. 2, л. 17 б; № 98, ст. 1, л. 29 а и др.). См. словарь Сулеймана Бухарского (стр. 243) с чагатайским примером; в словаре Радлова (II, 710) ссылка на Ценкера не точная (см. Ценкер, 725 и 730). Ср. в сельджукских стихах **كېرىۋ فبا** (Радлов, 24, стих 115).

بىكىن «как, подобно» (№ 6, стих 3, л. 3 а; № 11, ст. 7, л. 4 б, где в стихе 2-м **كېلى**; № 21, ст. 5, л. 7 б и др.). См. Мир-Хайдар, Лютфи

(Абушка, стр. 144); у Бабура в стихах нет; в переднеазиатско-турецком **بکی** (сельджукские стихи, Радлов, 56 со ссылкой на Флейшера; Залеман, 235 со ссылкой на чаг. **بیکین**; сельджукская хроника Ибн-Биби, изд. Хоутсма, стр. 14, строка 20).

دیکول «не» (№ 59, ст. I, л. 17 b, дважды). См. Мир-Хайдар: Махзан (изд. Паве-де-Курт., стр. 68, стих 1 снизу; 77, стих 7 сверху; 82, стихи 4 и 5 снизу: **نیکول**), Паве-де-Курт. без цитат (стр. 319). Сельджукские стихи (Радлов, 51: **دکل**, **دکل**, **دکل**, **دکل**, **دکل**).

دلو «безумный» (№ 159, ст. 5, л. 47). Сельджукские стихи (Радлов, стр. 51).

Сообщая выше о правописании, мы указали уже некоторые переднеазиатско-турецкие черты. К этому можно добавить такие формы, как **باره**: **منینک** вм. (31 a № 104, ст. 4), как дательный падеж на «а»: **سجوده** «другу» (№ 194, ст. 4), **بوحاله** «в это положение» (№ 196, ст. 6), **وجوده** «другому» (№ 185, стихи 1, 5), **لورکلاره** (№ 164, ст. 3), причем эти формы дательного падежа закреплены метром; такие слова, как **کیبی** (№ 11, ст. 2, л. 4 b), **اولاق** вм. (№ 17, ст. 2, л. 6 a).

В образных выражениях Атая встречается немало личных имен и названий городов, стран и народов. Страны и города: Туркестан (№ 116, л. 34 b), Мазандеран, Индустан, Кашмир, Хотан, Герат (№№ 125, 140, 187, 206), Кабул (№ 211), Ирак, Исфаган, Рум, Китай, Египет.

Из личных имен, кроме вышеупомянутых тимуридов, мусульманских пророков и героев персидского эпоса, встречаются (№ 255, ст. 7, **خجندی** (анаї شعری نینک لطفینی بیلسه * لطافت نامه دین کیجکان خجندی: л. 75 b), (анаї شعری نینک لطفینی بیلسه * لطافت نامه دین کیجکان خجندی: فردوسی طوسی) № 36, ст. 5, л. 11 b).

В газели № 147 (ст. 4, л. 43 b) упоминается сочинение **منطق الطیر**. Из этнических имен отметим:

1) монголов — **مغولانه**, **مغول**, **مغل** (№ 57, ст. 3, л. 17 a; № 62, ст. 5, л. 19 a; № 220, ст. 6, л. 65 a);

2) татар — **تاتار** (№ 118, ст. 8, л. 35 b: **مشک** **تاتار**; № 157, ст. 5, л. 46 b; № 222, ст. 4, л. 65 b: **نافه** **تاتار**). См. Залеман, Noch einmal die Seldschukischen Verse, стр. 230;

3) турков — **ترک** (№ 70, ст. 4, л. 21 b; № 82, ст. 4, л. 24 b; № 109, ст. 2, л. 32 b).

4) чагатай — **چغاتای** (№ 220, ст. 6, л. 65 a);

5) узбеков — **اوزباق**, **اوزبیک** (№ 56, ст. 4, л. 17 a; № 109, ст. 4, л. 32 b; № 220, ст. 6, л. 65 a);

6) русских — **اوروس** (№ 208, ст. 2, л. 61 a: **بیر اوروس قول بیش**; (ایماں دور خسرو سیاره‌سی).

В газели № 56 (ст. 4, л. 17 а) встречается племенное имя Кыят — **قیات**, повидимому, в нарицательном значении «династический, владетельный род»: «**بو خان اوروغى قابسى اولوس بىنڭ قىاتىدور**: «Этот ханский род какой страны владетельным родом является?» (См. словарь Абушка, стр. 331).

Турецкая пословица XV века также находит свое место в газелях Атай. Нижеследующие пословицы известны у ряда турецких племен поныне:

1) **بخشى لىق قىل سال سوغە** «сотвори добро и брось в воду» (№ 8, ст. 4, 3 b; № 75, ст. 3, л. 22 b).

2) **كېشى بال توتىسى بارماغانى يلار** «если человек держит мед, то облизывает свои пальцы» (№ 75, ст. 4, л. 22 b).

В этнографическом отношении заслуживает внимания упоминание турецкого названия русалки — **سو قىزى** «су кызы» (водяная дева) в газели № 78, стих 4-й (л. 23 b). Словари знают это выражение только в значении «пиявка» (Радлов, IV, 753). Автор говорит: «теперь я узнал: вероятно, это правда, своими глазами видел я ту, которую называют водяной девой и которая иногда показывается на глаза». В начале газели это существо названо по-персидски **پری** «пери». В известной ногайско-казацкой былине про Едигея также упоминается русалка, которая в версии Чокан Валиханова, изданной Мелиоранским,¹ называется просто **قىزى** «кыз» — «дева» (стр. 2—3); вместо нее в крымско-ногайской версии Радлова (т. VII, стр. 198, 1 строка снизу) находим «пәрі» без упоминания воды. В казацкой версии из собрания А. А. Диваева² в соответствующем месте упоминается превращение в лебедей трех **الله پىرىنىڭ قىزدارى**. В башкирских сказках солнце появляется в виде «красной водяной девки».³

Не входя в более детальное рассмотрение газелей Атай со стороны литературной, для чего пришлось бы после критического их издания обратиться к изучению их сравнительно с газелями персидских поэтов, служивших для Атай прямыми или косвенными образцами, я ограничиваюсь изданием, насколько это возможно при единственной и при том не вполне исправной рукописи, 17 его стихотворений, интересных или в отношении метра, или по своим рифмам или, наконец, по содержанию.

¹ Приложение к XXIX т. Записок Русск. Геогр. Общ. по отд. этнографии «Сказание об Едигее и Тохтамыше», 1905 г.

² **قازاق - قرغز بلم قومىسىياسى. ابو بکر دیۋاىيغىدۇڭ جىناغان سوزدەرى. باىرلار.** ² **جيچىچى بۇم مەرزا ايدىگە. تاچكەندى. 1922 جل.** Стр. 4—5.

³ Руденко, Башкиры, ч. II (1926 г.), стр. 299. См. еще Потанин, Дочь моря в степном эпосе (Этнографическое обозрение, 1892, кн. I).

اى کە خوبلار¹ ڪوزڪوسيinde اوزىن اطهار ايلاكان
 ... هم اوزى اول ڪوزڪو باقيب ميىنى زار ايلاكان
 نرڪس عييارلاردا ڪفر و ايمان ڪورئوزوب
 قدرتى بير غانچىدین هم خار و ڪيلزار ايلاكان
 طرهسى طرارلار مشكىن عبيرى لطفى دين
 انفعال نافه جىن بىرلە تانار ايلاكان
 سرو قىلار زلف و خالىن دانه و دام ايلابان
 عاشق بىجارەنинك ڪونكلىن ڪرفتار ايلاكان
 حسن باغيىندا بويى شمشادلارنىنىك شوقىدا
 اهل دل لار خاطرلەن غمكىن و غخوار ايلاكان
 غمزەسى غيازلارنىنىك ڪىرىيەكىن نشىر قىلىپ
 خستئە مجرۇم لار بغرىنى افكار ايلاكان
 ئى² يوزلوك زەره ڪوزلوك زلفى يلدا ڪونكلىنىنىك
 مەرىنى كىم چۈرىنى بىسپار بىسپار ايلاكان
 بىرۇبارى كىم چىم چىم لار اغزىنى سوز سوزلانتىپ
 چىنيدىن ھىرىن نفسدا پوقتىن³ بار ايلاكان
 لىلە المراج فاشىنده ايکى يا ڪېلىتىرۇپ
 قاب قوسىن انھادىدىن خىردار ايلاكان
 دىن و ايمانىم دىن ئىيىرمە دم اخىرى مىىنى
 اى چىم لار زلگىنى پىلىم كا زنار ايلاكان
 قىل اتايىنىنىك يوزىن⁴ آل عبا جىننىدىن آل
 اى ھەمنى ايکى عالم دە مختار ايلاكان

¹ Метрически это слово читается: — — (хублар). Ср. № 109, стих 4, где: — ـ ـ.

² Метрически читается: ـ ـ.

³ Метрически это слово читается: — ـ ـ.

⁴ Рукопись здесь попорчена, и я читаю по догадке.

№ 10.

ای ڪونڪلوم آلغان دلربا جانیم فدا بولسون سنکا
آب حیات خضر ایله عمر بقا بولسون سنکا
قیلسام نصیحتنی کنه قان توکمه دیب سوکتونک مینی
هر بیر سوکوجونک اورنیدا بوز مینک دعا بولسون سنکا
هر نیجه ڪیم جور وجفا قیلرینک منکا بو دنیادا
محشردا لطف و مرحمت حق دان عطا بولسون سنکا
کرچه رقیب مدعی هر دم خوارج لیق قیلور
همراه و همدم همت آل عبا بولسون سنکا
سورسانک اتایی خستنی که کاه بخش ات او جون
ای شوسواریم تا ابد شهلا ر ڪدا بولسون سنکا

№ 19.

نی روا بولغای بو ڪیم محاب ایجیندہ اولتوروپ
اولتوروادور مین دعا جینی ڪوزونک باقیب توروپ
بیر توپا ڪورکای مو مین دیب طلغینکنی نولون آی
تونکلوكونکدہ اولتوروور نا صبح مین دیک تیلسوروپ
تیشلارینک دیک دانہ عمان ایجیندرا تابادی
هر نیجا ڪیم ایستادی مسکین صدی اغزی قوروپ
نیجا زجیر ایلاسام ڪونکلوم او بینینک ایشیبکین^۱
نیلایین فاندین ڪیلور زلغونک خیالی باش اوروپ
جوهر روھی ڪیم اصلین بیلماڈی اهل ڪلام
بنده بیر سوز بیرله ناکه بیلڈی اغزینکدین سوروپ
کیرییکینک ناوکلاریندین ساقلانور ڪونکلوم ولی
بیر آنیب یازماس نشانین ایکی عیارینک جوروپ

^۱ Рукопись: ایشی کین.

غابت^۱ بىلماسلېكىندين مىدى ڪاfer بولور
كىر سجود ايلار آنابى سىزكىا حق نورىن ڪوروب

№ 22.

كۈزۈنك خىالىدە يوقتۇر بىلادىن اوزكىا مصاحب
وصالىنك ارزوسىدا ھم دعادىن اوزكىا مصاحب
صبا كېتىرگالى زلفونك نسىمىدىن بوبى
كۈنكل تىلامادى ھەركىز صبادىن اوزكىا مصاحب
نېجا كە اىستادى درد و غېننك مصاحب و بارى
ولى تابىلمادى بو مېتلاپىن اوزكىا مصاحب
كۈزۈنك نى طرفە انبىجى فراقجىدور كە ھېمىشە
قاشىندا يوقتۇر اينىڭ اوق و بادىن اوزكىا مصاحب
كۈنكلنى تىغ بلا بىرلە بارە بارە قىيلابىن
اکر توقۇم اپتار دىرىپادىن اوزكىا مصاحب
اينىنكا ھەرىجە تا صىدمۇ اپشىنگە باتىردا
قانى كە سر بىرلىك ئەتكىي ھەتكەن ئەتكەن
انابى ڪۈزۈلەپكىا بار خاڭ راھېننك اپرور
كە ڪۈزكىا لابق اپماس توپىادىن اوزكىا مصاحب

№ 28.

بۈزۈنگىنى اى ملاحت خانى بىر آع * توبىا ڪورسون سېنى بى مەستىق اچ
نېتىاى مېن غەزانك اپلىكىندين كە ھەرم * تېكار جانبىغە ڪوز ڪۈنكلومنى ئەلغان
كىلىستاندا جىفار بىراغىننىڭنى * صبا تېك غەنچە بىرلە اوپىنلا سوپىماع
بنغىشە قىلسە زلفونك بىرلا دعوى * اپكىلىرى بوبىنى بىل دىن كوب يېرى كەچ
تىلارانك ڪېم جەمان اشىتە بولغاى * زەمانى سەنبلۇنگىنى كەل اوزا ساچ
قرا ساجىنك ڪۈنكلە كەللىسە دېرىمېن * قرارىمغە كە بات بول باشىنگ آل قاچ
انابى سېۋىكالى أھو ڪۈزۈنگىنى * آلى صىد اينىادى ھېج ڪۈزى قېماع

¹ Судя по метру, чит. «جەجەتى» (— ـ ـ). См. еще № 78.

№ 46.

بوزونك تا بردە دين ظاهر بولوب تور * صنم لار حسن دعوي سين قويوب تور
 زەى عشرت سينىك اوسرۇك گوزونكَا * كە لازار اىجرە خوش مجلس توزوب تور
 شەر اغزىنك فاشىندا لعل گانبىن * مىنگىنك هەندولارى ساغلاب توروب تور
 نلاشىش غنچە اغزىنك بىرلە تارلىق * صبا اغزىنە اغزىنە اوروب تور
 اوئىا جىقى بغير دين تىرى غمزانك * ولى بىكاني جاندە اول توروب تور
 فرافىنگىننك مەركىم كىم جانى يوقتۇر * مىنى سىن سىز تىرىك مونداق تونوب تور
 اتايىغە بىماك اىچماك كىراڭ ماڭ * كە ھەرىنك ايلكىدە جاندەن توبوب تور

№ 59.

اي بىكىم اوشبو يوز دېكۈل شمس بىلا قىرمۇدور
 اي بىكىم اوشبو سوز دېكۈل شەد بىلا شەرمۇدور
 گۈز او جىدىن قىا قىا شىپو بىلە باقىشلارىنىك
 جان تۈرپىن قىبار او جون تېغ مۇ با نظر مۇدور
 باد صبا كە كېلىتۈرۈر جانغە ساجىنك نسىمېنى
 شهر صبانىنك اىلچىسى ھەھەر خوش خېرمۇدور
 زىف معنېرىنىك كېم اول كۈزدىن او جار او زون كېجا
 سرو سەھىنىنىك او سېيدا زاغ و عېبر ترمۇدور
 زارى و نالە كەم قىلائى راست آيىت اي¹ با سپان
 اىتلىارىنىكَا بىو نالە دىن ھەر كېجا دەر سرمۇدور
 لەل لېپىنىك خىالىدىن بىر كىزىر اىلاپىن دىدىم
 جان عزىز دىن ولى آدمىغە كىزىر مۇ دور
 سورسانك اتايى حالىدىن نېتى اى بادشاھ حسن
 لطف و كىرم كە دايىغە نېنگىرى او جون صىرمۇدور

¹ Метр мунсарих требует здесь краткий слог.

№ 64.

ایا سین بدن لیک آل منکیزلار^۱ * اکر جانیم ڪیراک الینک منکیزلار^۱
 ڪداییم بیز نواغه بینکای ابردیم * اکر عاشق قدرین بیلسانکیزلار
 * مثل بار ڪیم دیکان لارنى دینکیزلار
 چقادین بوز او بورماس سیزنى سیوگان * ولی ھم بیز بولی اولتورمانکیزلار
 فراغینکدا ڪوزوم سرجشمه سیندین * ڪورارمین هر فیان باقسام تینکیزلار
 محب لار عشق خوانیندین همیشه * بغیر فانین ایجیب ھم غم بینکیزلار
 خرامان اوتسه هر بولدین اوشول ای * انایی خاکین اندھ ایستانکیزلار

№ 78.

اول ھنم ڪیم سو یقاسیندا پری تبک اولتورو
 غایت^۲ نازکلولو گیندین سو ببلا یوتسا بولور
 تا مکر ڪیم سلس بیل ابینه جولانی قبلا
 ڪیلدى جنت روضه سیندین آب ڪوثر ساری حور
 اول ایلیک ڪیم سودین اریق تور بوماس آنی سودا
 بلکه سونی باک بولسون دیب ایلیکی بیلا بور
 ایمدى بیلدیم راست ابرمیش بلکه کور دوم کوز بیلا
 اول که دیلار سوقیزی که ڪاھ ڪوزکا ڪورونور
 فاشلارینک باسین انایی ڪورکالی حسن ایجره طاق
 صبحدم محراب لارده سوئه باسین او قور

№ 97.

ساقیا ڪیلتور قفع ڪیم بولدى وقت کل لطیف
 نرکس سپراب سرخوش نجمة بلبل لطیف
 جار طاق سرو اوزا قمری قیلور گویندہ لیک
 دیر صراحی ھم عرب جه قمریغه قلغل لطیف

^۱ Второе полустишие мне не понятно.

² Судя по метру читается: ھاјاتی. См. еще № 19.

تۇشىسى مشكىن ساجلارىنىڭ باد مىبادىن يوز² اوزا
 ساجىلور كىل بىر ك اوستىيندا عىجىپ سىنبل لطىف
 لوحش الله اول زمان كېم بادە كىل كون ايجىپ
 عارضىنىڭدا بولسە بىدا عكىس مى كىل كىل لطىف
 يوز اتايى اولكاي اىرىدى نازىنلار ئىلىمدىن
 بوللاسە عدل شەننەزەزادە خان عبد اللطىف

№ 109.

حسن باغىندا يېزونك دېك ورد هرا كورما دوك
 مصر ملکىتىنە لېينك تىك قىند زىبىا كورما دوك
 جىن و ماجىن وختىندا كوزلارىنىڭ تىك رەمىزىز
 بى خطا قان توڭوچى بىر تر ك يغما كورما دوك
 فامتىينك بالاسىنە باردوق ئاشە قىلغالى
 بىر بلا كوردو دوك نعال الله كە بالا كورما دوك
 بو اولوسنا خوبلار كوردو دوك ولى اى اوزىكىم
 دىر بالىقنا سىزىن كىرىپك شۇخ رۇنا كورما دوك
 سېوكلى اى سىم تىنلىك كونكلا فولادىم سېنى
 دنبايدا ئىغىچىقادىن اوزىكا قىطىا كورما دوك
 نازىنلاردا وفا و مەھر بار دېرلار ولى
 كوب ايشتوك بىز داغى بو سوزنى اما كورما دوك
 دىسالارنى عىبىت اتايىنىنىڭ سوزىن دەرىتىم
 كېيم فراقىنىڭدا انىنىڭ باشىجە درىبا كورما دوك

№ 130.

دېسانك كېيم جان سېرى قىلغىل اتايىم * تۇرۇب مىن اوشموناك تولدور آت ئايىم
 قولونك مىن ساقلاسانك جانىم بارىنجا * اىكىر ساقلاماسانك سىن بىل سات ئايىم
 نىنجا سرخوش ايسانك حسونك مىيىدىن * وفا جام مېيدىدىن ھم تات ئايىم

² Слово вписано другой рукой.

بفاسىزدور بو بىش ڪون عمر فانى * بفابىن ئى بوزونكا بات بات ئايم
فلق نين اونكارورمىن مەرىنگ اوچىن * دىسانك ڪيم قابىدەسىن ئايا آنابىم

№ 132.

خسته ڪونكلوم دين خيالىنگ بير زمان گىناسى بىكىم
نېچە ڪيم وصلينگ ايناكىكا قولوم گىناسى بىكىم
نیتاين درماندە بولدوم مىن بو ڪونكلوم ايلكىدا
سىن سىزىن ھېج بىردا بير لحظە قرار گىناسى بىكىم
كىرچە سىن دىشىم اينارىسىن مىن دعاعى مىن سنگا
عاشق صادق جفادىن ئانلىنى چىناسى بىكىم¹
سىن مىنى تعظيم ايتىبىپ قوللار سانىنده توقاغىل
اينلارىنگ خىلىندا بولسام نى منكا گىناسى بىكىم
طعنه دين قاوماس اتايىنى ايشىكىنگىدىن رقىب
ھېج كىدai اىت اورسا ايشىكىنى قوبوب گىناسى بىكىم

№ 181.

اى مىنك لارى مشك و اينكى لاله گوزى ئەو
زلفونك غمىدا توتى گونكلۇ فرا قابغۇ
اى و آى قىجان شام فراقىنىڭ تانكى ئانقاي
كىم بولدى منك اوشبو ياروق دنيا قرانغۇ
گونكلوم... تولغاش ماق ايلاندىك ساجىنكا آه
نى سود قىلدور ايدى جو بىلىمای بىدېم ئوغۇ
بىت اىتسا شىرىنى لېينكىز بىرلە سورالى
اگزىنلەك بىلە تارلىق تالاشور بىستە نى يارغۇ
كىر دامن وصلى سارى قول سونسانك اتايى
بغرىنگىنى سو ايلە داغى جانىنگىدىن ايليك يۇ

¹ Это полустишие мне непонятно.

№ 212.

کونکل الدینک بیکیم یاشورماگینک نی * جفانی حدیدین اشورماگینک نی
رقیب لارغه قیلور لعلینک تبسم * فانیمی غصه دین تاش اورماگینک^۱ نی
کونکل شیشه سیدا مهربنک میں دور * جفا بیرله انکا تاش اورماگینک نی
بوروردا یینک بیلا اغزینکنی توقه * نیما کیم یوقنورور یاشورماگینک نی
اناپی بیرکا بیل زلғین تیکورماس * فرا بیرکا سینک باش اورماگینک نی

№ 217.

النَّةُ لِلَّهِ بِنَهُ كُورْدُوكْ بُوزُونْكُوزُنْيِ
ایشیتی قولاق در عدن تیک سوزونکوزنی
أَيْ نِينْكَ نِي كُوزِي بارَنِي قَرَا قَاشِي
اوخشاتاغاسیز اول فلکیکا او زونکوزنی
فَسَام ازْلَ حَسْنَ و مَلَاحَتَ اَلْاشُورَدَا
ارتوق برانیب تور باری سیندین توزونکوزنی
کیش جبه حرارت گیتیورور گیمانکیز آنی
أَسْ تِيك تانینکیز^۲ او زره یا یینک قوندو زونکوزنی
ای بوزی قمر قیلماس اتابیغه موافق
دوران فلک هجری بیله بولدو زونکوزنی

№ 251.

جالینک دور بو خسته جان امیدی * که کل دور ببلل و بستان امیدی
که مرجان توکار که در مکنون * کوزوم دین اول لب و دندان امیدی
ساجار بولدوز بیکین تونلار بوزومدا * باشیمی اول ایکی جلبان امیدی
مینی سرکشته قیلدری کوی بنکلیغ * خم زلғونک داغی جوکان امیدی

^۱ ناشورماگینک. чит. تاش اورماگینک

^۲ تانینکیز. чит.

عنایت قیل که باردور بو ڪردنینک * باشیندا خدمت سلطان امیدی
بو قول بوز قاتله غم دین اولکای ایردی * بیکنیدین بولاسه احسان امیدی
اناین دردیغه ای جان طبیبی * وصالینک دین ایرور درمان امیدی

A. Самойлович.